Porównanie tłumaczeń Kapłańska 24:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Będą one należały do Aarona i do jego synów,\* a będą go jedli\*\* w miejscu świętym, gdyż jest to dla niego świętość nad świętościami z wdzięcznych darów JAHWE jako wieczysta należność.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Chleb ten będzie należał do Aarona i jego synów, a spożywać go będą w miejscu świętym, gdyż jest on dla nich największą świętością wśród wdzięcznych darów JAHWE, a także jest ich wieczystym przydziałem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I będą *należały* do Aarona i jego synów: będą je jeść w miejscu świętym, gdyż jest to dla nich najświętsza rzecz ze spalanych ofiar JAHWE jako wieczysta ustawa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I będą należały Aaronowi i synom jego, którzy je jeść będą na miejscu świętem, albowiem rzeczą im to najświętszą jest z ognistych ofiar Pańskich, ustawą wieczną. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będą Aaronowe i synów jego, aby je jedli na miejscu świętym: bo święte świętych jest z ofiar PANSKICH prawem wiecznym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | To będzie dla Aarona i dla jego synów. Będą to spożywali w miejscu poświęconym. Jest to rzecz najświętsza dla niego spośród ofiar spalanych dla Pana. Ustawa wieczysta. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Będą one należały do Aarona i do jego synów; będą je jedli w świętym miejscu, gdyż jest to świętość nad świętościami z ogniowych ofiar dla Pana jako należność wieczysta. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Będą one należały do Aarona i do jego synów. Będą je spożywać w miejscu poświęconym, gdyż jest to dla niego rzecz najświętsza spośród ofiar spalanych dla JAHWE. Postanowienie wieczyste. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Chleby będą należeć do Aarona i jego synów. Będą je jedli w miejscu świętym, bo jest to rzecz najświętsza, która należy do nich z ofiar spalanych na cześć JAHWE. To będzie prawo wieczne”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Będą one należały do Aarona i jego synów, którzy mają je spożywać w miejscu Świętym, bo to rzecz szczególnie poświęcona. Takie jest wieczyste prawo, co do niego [Aarona] ma należeć z ofiar spalanych dla Jahwe. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I będzie należeć się Aharonowi i jego synom i zjedzą je w świętym miejscu, bo jest najświętsze spośród [oddań] ogniowych dla Boga, wieczny bezwzględny nakaz.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І буде для Аарона і його синів, і їстимуть їх на святому місці, бо це святе святих, це йому з жертвованого Господеві, це закон вічний. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I będzie to dla Ahrona oraz dla jego synów; a będą to jadać w miejscu świętym, gdyż to jest dla niego długotrwałą ustawą, świętym świętych z ogniowych ofiar WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A przypadnie to Aaronowi i jego synom i będą to jeść w świętym miejscu, gdyż jest to dla niego coś szczególnie świętego z ofiary ogniowej dla JAHWE, jako przepis po czas niezmierzony”. |

1. 1) <x>20 6:23</x>; <x>140 13:11</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W PS met. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) wieczysta należność, חָק־עֹולָם , lub: (mocą) wieczystej ustawy. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>90 21:2-6</x>; <x>470 12:4</x>; <x>480 2:26</x>; <x>490 6:4</x> [↑](#footnote-ref-5)